



## Российский журнал исследований билингвизма 2013-2024

ISSN 2079-8784

URL - <http://ras.jes.su>

Все права защищены

Языковая концептуализация мира и билингвизм: проблемы интерференции, лингводидактические и литературоведческие дискуссии Том . 2021

## Слово главного редактора

**Радченко Олег Анатольевич**

*профессор, ФГБОУ ВО Московский государственный лингвистический университет*

*Российская Федерация,*

### Аннотация

Вступительное слово к третьему номеру журнала.

**Ключевые слова:** Слово главного редактора

**Дата публикации:** 23.03.2022

### Ссылка для цитирования:

Радченко О. А. Слово главного редактора // Российский журнал исследований билингвизма – 2021. – Языковая концептуализация мира и билингвизм: проблемы интерференции, лингводидактические и литературоведческие дискуссии С. 3-8 [Электронный ресурс]. URL: <https://bilingualism.ru/S271291870019330-9-1> (дата обращения: 25.07.2024).

1       Уважаемые читатели и читательницы!

2       Третий номер «Российского журнала исследований билингвизма» выходит в свет с новыми акцентами, но вновь приглашает Вас к обсуждению острых проблем, с которыми билингвальная языковая личность встречается ежедневно в сложных ситуациях бытия.

3       Эти новые акценты позволяют включить в спектр наших дискуссий вопросы прикладной лингвистики, представленные в номере третьем коллективной исследовательской статьей **П.А. Катышева, П.К. Иванова, Н.А. Боженковой и И.В. Огорелкова** по актуальной проблеме лингвистической

экспертизы – лингвистическому автороведению. Эта статья освещает результаты многолетнего эксперимента профессоров и научных сотрудников Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина, связанного с типичными ошибками представителей различных этносов в процессе выполнения тестовых заданий по русскому языку, что позволило им в итоге выявить источники интерферентного влияния на носителей польского, таджикского, французского, немецкого, английского, арабского и китайского языков на основе учёта социально-биографических параметров авторов текстов на русском языке как иностранном, особенностей исходной языковой среды. Эти исследования перекликаются с недавно опубликованной монографией профессора англистики университета Аликанте Виктории Гийен-Ньето и эмерит-профессора Дюссельдорфского университета Дитера Штайна, посвященной роли лингвиста как эксперта-свидетеля в гражданских процессах, этическим стандартам и поведению лингвиста в суде, а также собственно проблемам юрислингвистики, в числе которых – идентификация автора, говорящего, текста, введения в заблуждение и лжи, плагиата, расследование преступлений в сети [4].

<sup>4</sup> Важным сюжетом нашего журнала продолжает оставаться дискуссия об основах преподавания иностранных языков и формирования искусственной билингвальной личности. В своей второй полемической статье **Е.В. Шелестюк** излагает свои взгляды на перспективы эколингвистического подхода к обучению иностранному языку (в частности, английскому) в рамках концепции языка мирового общения. Автор последовательно отстаивает преимущества рациональной языковой педагогики, не отвергая умеренного использования таких методов, как погружение, фасцинация, станнинг, для оптимизации преподавания иностранного языка в России. Существенным является призыв автора активнее применять эти методы в лингводидактике первого/родного языка, включать в процесс обучения реалии и персоналии принимающих культур, их историю, ценности. Автор статьи предлагает отказаться от назойливого, излишне восторженного и некритичного упоминания инокультурных топонимов и антропонимов, популяризации реалий и персоналий иноязычной культуры, обратив особое внимание на факты и реалии стран, не связанных с иностранным языком и культурой его народа-носителя. Важнейшим аспектом пересмотра программы преподавания иностранных языков в Российской Федерации является в этой связи разработка учебников иностранного языка (в первую очередь английского) отечественными авторами.

<sup>5</sup> В связи с этой статьей хотелось бы обратить внимание на яркие зарубежные научные публикации, имеющие отношение к теоретической основе размышлений автора, прежде всего, на второе издание замечательной книги профессора университета Глостершира Аррана Стибба, специалиста по экологии и эколингвистике [12], в которой представлен поиск «вдохновляющих форм языка», способных помочь нам построить более экологичный мир. Автор книги отталкивается при этом от негативных примеров: образа эгоистичного потребителя, параллели между отрицанием климатических изменений и отрицанием коронавирусной пандемии, истребления природы ради целей устойчивого развития и пр. Основой для позитивного нарратива становятся описания природы, японские хайку и америндские легенды.

6 Другой параллелью к рассуждениям Е.В. Шелестюк выступает первое издание монографии о глокализации преподавания «английского языка как международного» (TEIL), увидевшее свет в конце прошлого года [2]. Феномен распространения, диверсификации и глобализации английского языка авторы рассматривают на примере системы образования Германии, определяя в качестве новой цели обучения английскому языку продвижения полилингвизма и осмысления разнообразия вариантов английского языка (the diversity of Englishes), принятия поликультурности и формирования кросс-культурного сознания. Авторы с сожалением отмечают отсутствие этой целеустановки в системах образования европейских стран (в том числе и Германии), по-прежнему ориентирующихся только на британский и американский языковые стандарты и стремящихся к идеалу монолингвального носителя языка. Монография нацелена на переориентацию преподавания английского языка в Европе на указанные выше цели, в первую очередь – в области подготовки учителей. Тем самым, авторы монографии вступают в заочный спор с Е.В. Шелестюк, предлагающей, как представляется, противоположный подход с опорой на языки и культуры обучающихся.

7 Дискуссию о путях отечественной лингводидактики в сфере преподавания английского языка продолжает в нашем журнале статья **Э.А. Гашимова и В.В. Пестовой**, обращающихся к этой сфере с позиций потребностного кода российского общества. Авторы также акцентируют лингводидактические аспекты формирования этого кода, привлекая национально-культурные компоненты изучаемого иностранного языка и разрабатывая лингводидактические стратегии и методики эффективного обучения иностранному языку. Основной мотив статьи – создание возможности полноценного задействования обучающихся в дидактическом коммуникативном процессе на базе поэтапного изучения всех аспектов языка и большого объема практического взаимодействия. Как представляется, авторы статьи предлагают иной вектор движения для отечественной методики преподавания английского языка, в чём с ними, по всей видимости, согласен главный редактор энциклопедии билингвизма издательства «Рутледж» Шахрзад Махутян, эмерит-профессор Северо-восточного университета Иллинойса [7]. Автор энциклопедии рассматривает не только учебный билингвизм, но и билингвизм как таковой в качестве социального и языкового феномена, оказывающего существенное когнитивное влияние на развитие языковой личности. Описывая формирование билингвальной языковой личности, Ш. Махутян акцентирует такие аспекты, как грамматика языкового «микса», связь между выбором языка и идентичностью, ценность сохранения и развития билингвизма и пр.

8 Ещё больше красок и аспектов вносит в обсуждение этой тематики справочник билингвального развития и нарушений профессора лингвистики университета Альберты (Канада) Йоханны Кэтрин Парадис, профессора психологии университета Макгилла (Канада) Фреда Дженези и проректора по науке и инновациям этого же университета доктора Марты Крейго [10]. Отмечая, что уже треть американских школьников относится к категории билингвальных обучающихся и что количество таких школьников возрастает во всем мире, авторы справочника, выходящего уже третьим изданием, нацелены на обеспечение

позитивных результатов обучения у молодых билингвов, оптимизации оценки их компетенций, в том числе в случае каких-либо нарушений в развитии. Особенное внимание уделяется поддержке развития билингва на обоих языках, планирования культурно-оправданных интервенций в процесс обучения билингвов с задержкой в развитии, приемам формирования компетенции чтения у билингвальных детей с расстройствами чтения. Авторы справочника обращаются к таким новым и важным явлениям, как поддержка языков наследия (heritage languages) у детей с иммиграционным фоном, возможности анкетирования родителей билингвов с различными культурными и языковыми характеристиками.

<sup>9</sup> Перенос этой дискуссии в сферу высшего образования происходит в контексте статьи **И.Р. Саркисян и Н.И. Таткало (Республика Армения)**, представляющих практические модели формирования русско-армянского учебного билингвизма в профессиональной образовательной среде. Авторы подчёркивают исключительную важность укрепления лингвистической лояльности, но уже не только к своему родному, а к изучаемому, русскому языку, продвижения идеи престижности и необходимости русского языка как учебного предмета с опорой на культурные ценности русскоязычного сообщества. В рамках предлагаемой социально-психологической оптимизации учебного процесса, поиска оптимального педагогического общения на уроке РКИ авторы статьи делятся собственным опытом использования интерактивной доски, лингвистических сказок, двустороннего перевода для достижения поставленных целей. Тем самым статья включается в обсуждение перспектив полилингвальной академической грамотности, которому, к примеру, посвящена работа профессора англистики Бухарестского университета экономических наук Лауры-Михаэлы Мурезан и профессора английской филологии Сарагосского университета Консепсьон Орна-Монтесинос [8]. Основным интерес авторов книги связан с процессом становления академической грамотности на первом и втором языках, её различных стадиях, влиянии требования англоязычных публикаций на обучение иностранным языкам, приобретение необходимых компетенций в области академического письма на английском языке. Рассуждения подкрепляются многочисленными наблюдениями и исследованиями академической грамотности в поликультурных сообществах.

<sup>10</sup> Не менее интересной параллелью к статье армянских коллег служит новейшая энциклопедия исследований полилингвальных и поликультурных перспектив в высшем образовании под редакцией профессора прикладной лингвистики Кипрского университета Святланы Карпавой [5]. В фокусе интереса автора находятся здесь проблемы интернационализации высшего образования, влияние полилингвизма на образовательную политику, методы обучения профессии, важность полилингвального образования для продвижения языкового и культурного многообразия, социального прогресса и инклюзии. Главная задача, по мнению автора, заключается в поддержке устойчивого полилингвизма и поликультурализма в высшем образовании, что предполагает внедрение диалектического обучения, полилингвального общения в классе и соответствующих изменений в профессиональной подготовке учителя.

<sup>11</sup> Важным лейтмотивом номера третьего нашего журнала стала проблема интерференции в обучении иностранным языкам и исследовании билингвальной коммуникации. Рассуждая об этой проблеме в практическом ключе, **Дж. Римонди**

**(Италия)** обращается к грамматической интерференции как многоаспектному феномену, исследует различные собственно лингвистические и *межъязыковые* факторы, воздействующие на обучение русскому языку в итальянском классе. В итоге автору статьи удастся выявить и проанализировать причины проявления интерференции в речи итальянских обучающихся с привлечением примеров отклонения от нормы и специфики интерязыка изучающих русский язык носителей итальянского языка. В этой связи нельзя не упомянуть превосходную публикацию эмерит-профессора Бангорского университета Колина Бейкера и заведующего кафедрой грамотности и языков университета Пурдью Уэйна Райта, посвященную основаниям билингвального образования и вышедшую уже седьмым изданием в 2021 году [1]. Помимо подробного введения в проблематику билингвизма, этот научный бестселлер включает новейшие демографические и статистические данные, особенную главу о билингвальном обучении неслышащих детей, анализ более 500 публикаций, посвященных полилингвальному образованию, переключению кодов, транслингвизму, металингвистической готовности (*metalinguistic awareness*), рациолингвистике, антирасистскому обучению, мотивации, возрастным влияниям, а также юридическим документам, формирующим основу для реорганизации билингвального обучения в США (Акт успешности каждого обучающегося – ESSA; Акт о сохранении исконных американских языков, государственные стандарты владения английским языком и др.). Отдельные главы книги освещают обучения языкам с опорой на интернет-ресурсы, мобильные приложения, а также полилингвальную коммуникацию в интернете и социальных медиа.

<sup>12</sup> Последняя из упомянутых тематических групп является предметом рассмотрения в написанной на английском языке статье **Э.Э. Саркисова**, в которой автора особенно интересуют взаимосвязи между языком и культурными феноменами в билингвальной онлайн-коммуникации. В частности, автор исследует взаимное влияние используемых в ней языков, создающее условия для проявления интерференции на фонологическом, морфосемантическом и иных уровнях, а также ее воздействия на картину мира участников сетевого общения. Учет результатов этого новаторского исследования необходим для оптимизации лекционных курсов по межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, маркетинговой лингвистике, поскольку основным выводом автора статьи можно считать появление нового коммуникативного кода с его специфическими духовными ценностями.

<sup>13</sup> Выводы автора статьи согласуются с результатами исследований зарубежных коллег в этой области, к примеру, изложенными в недавно вышедшей монографии доктора Сендера Довчина, научного сотрудника Кертинского университета (Австралия) [3]. В этой работе, освещающей взаимосвязи между языком, социальными медиа и идеологиями, акцентируется проблема транслингвальных вариантов английского языка (*translingual Englishes*) и их применения в социальных сетях. В центре внимания автора – динамическая роль английского языка как иностранного в интернет-коммуникации на примере общения монгольских и японских студентов. Транслингвальный характер английского языка определяется в этой связи на основе рекомбинации жанров, языковых и речевых ресурсов, стилей и модусов общения, а также их взаимосвязи

с социокультурной, исторической и идеологической семантикой. Основным дискуссионным вопросом является претензия участников коммуникации-носителей английского языка на особенную языковую аутентичность, приобретающую в контексте «транслингвальных английских языков» множественный характер.

<sup>14</sup> Новым аспектом нашего журнала является внимание к билингвизму в литературоведческих исследованиях, представленное в третьем номере статьей **Е.Н. Денисенко** и **Л.Н. Дмитриевской**. Авторы анализируют в ней два произведения армянских писательниц М. Петросян и Н. Абгарян, удостоенных литературных премий и имеющих прямое отношение к тематическому профилю нашего журнала: эти тексты позволяют представить себе культурную специфику русскоязычия в Армении. В рассматриваемых произведениях детской литературы отражены сущностные черты русской картины мира, преломленные через жизненный и эстетический опыт писательниц, живущих вне русскоязычной среды, но сохраняющих для своего народа ценности общей для нас истории, культуры и исторической памяти в целом. В литературных произведениях, которым посвящена статья, находит свое выражение стремление их авторов укрепить межкультурный диалог на нравственных основах, определяющих национальные картины мира русского и армянского социумов. В этой связи следует отметить, что подобные исследования – редкость в зарубежном литературоведении, научная тематика которого определяется иными интересами, в частности, вниманием к литературному творчеству билингвов с миграционным фоном. Так, поликультурному характеру художественной литературы для билингвальных детей Латинской Америки посвящено довольно редкое для американских литературоведов исследование группы ученых во главе с Эллен Риохас-Кларк, эмерит-профессором Техасского университета в Сан-Антонио [11]. Обращаясь к культурным, академическим и языковым потребностям билингвальных обучающихся на примере социокультурного контекста литературы для детей испаноязычных мигрантов, авторы стремятся выявить и концептуализировать формы социального знания, существенные для формирования и трансформации билингвальной идентичности. Основная задача монографии – пробудить в представителях целевой группы осознание важности «культурного и лингвистического капитала» испаноязычного сообщества в США, используя поликультурную детскую литературу как основу для обновления своих дидактических перспектив.

<sup>15</sup> Творческая билингвальная идентичность становится важнейшим компонентом статьи **В.В. Гаврилова**, посвященной концептам языковой картины мира известного мансийского поэта Ю. Н. Шесталова. Художественные тексты поэта-билингва, написанные на русском языке, отражают сложный, многоаспектный концептуальный мир этого яркого автора, позволяют сделать существенные выводы о структуре и специфике концептуализации мира в творчестве талантливого билингвального поэта. И здесь вновь обнаруживается примечательное расхождение в исследовательских интересах между отечественным и зарубежным литературоведением: последнее обращает пристальное внимание на литературные практики эпохи мобильности, в особенности – на литературное творчество юных и взрослых мигрантов, как,

например, в работе шведских коллег Анники Норлунд Шасвар и Дженни Розен [9]. Авторы этой новой публикации исследуют литературные опыты мигрантов в различных контекстах и обстоятельствах, включая разные типы школ, виды миграционных поселений, взаимосвязи между изучением языка и его использованием в миграционной среде.

<sup>16</sup> Украшением номера стала статья **Э.М. Афанасьевой**, посвященная неожиданной теме – влиянию билингвизма на художественный мир повести М.Ю. Лермонтова «Бэла». Автор статьи рассматривает нарративные установки, лежащие в основе этой повести, выявляя полифонию ее героев - носителей европейского сознания и представителей горских народов Кавказа. В этой полифонии отчетливо слышны русский, осетинский, грузинский, «татарский» языки, включающиеся в пеструю поликультурную ткань повести. В статье анализируются ситуации языковых барьеров и их преодоления персонажами произведения, роль персонажей-«переводчиков» и «коммуникативных лакун» в их поведении, определяется специфика особенной коммуникативной реальности, позволяющая наделить произведение М.Ю. Лермонтова статусом полилингвального шедевра.

<sup>17</sup> Отметим, что проблема полилингвального характера художественной литературы совсем недавно вызвала к жизни энциклопедию литературного транслингвизма под редакцией известного критика и эссеиста, профессора сравнительного литературоведения Техасского университета в Сан-Антонио Стивена Кельмана [6]. В этой энциклопедии дано монументальное описание истории транслингвальной литературы, известными представителями которой являлись С. Бекетт, Дж. Конрад и В. Набоков. Исторический нарратив охватывает различные эпохи - от античности до наших дней, предлагая их рассмотрение с привлечением различных жанров (мемуарной литературы, поэзии, художественной прозы, драмы, кино), отражающих достижения культур народов Европы, Азии и Африки.

<sup>18</sup> Представляя Вам третий номер нашего журнала, выражаем надежду, что его материалы станут, возможно, и для Вас открытиями и побудят принять участие в наших дискуссиях!

---

### **Библиография:**

1. Baker C., Wright W. Foundations of Bilingual Education and Bilingualism (Bilingual Education and Bilingualism). 7th edition. Multilingual Matters, 2021. 1128 p.
2. Callies M., Hehner S., Meer Ph., Westphal M. Globalising Teaching English as an International Language: New Perspectives for Teaching and Teacher Education in Germany. Routledge Advances in Teaching English as an International Language Series. 1st Edition. Routledge, 2021. 240 p.
3. Dovchin S. Language, Social Media and Ideologies (SpringerBriefs in Linguistics). 1st ed. Springer, 2019. 143 p.

4. Guillén-Nieto V., Stein D. *Language as Evidence: Doing Forensic Linguistics*. Palgrave Macmillan, 2022. 464 p.
5. Karpava Sviatlana (ed.) *Handbook of Research on Multilingual and Multicultural Perspectives on Higher Education and Implications for Teaching*. *Advances in Higher Education and Professional Development*. Information Science Reference, 2022. 584 p.
6. Kellman S.G., Lvovich N. *The Routledge Handbook of Literary Translingualism* (Routledge Literature Handbooks). 1st Edition. Routledge, 2021. 426 p.
7. Mahootian S. *Bilingualism*. *Routledge Guides to Linguistics*. 1st Edition. Routledge, 2019. 198 p.
8. Muresan L.-M., Orna-Montesinos C. *Academic Literacy Development: Perspectives on Multilingual Scholars' Approaches to Writing*. Palgrave Macmillan. 1st ed. 2021. 376 p.
9. Norlund Shaswar A., Rosén J. *Literacies in the Age of Mobility: Literacy Practices of Adult and Adolescent Migrants*. 1st ed. Palgrave Macmillan, 2022. 300 p.
10. Paradis J., Genesee F., Crago M. *Dual Language Development & Disorders: A Handbook on Bilingualism and Second Language Learning (CLI)*. Third Edition. Brookes Publishing, 2021. 400 p.
11. Riojas Clark E., Bustos Flores B., Smith H.L., González D.A. *Multicultural Literature for Latino Bilingual Children: Their Words, Their Worlds*. Rowman & Littlefield Publishers, 2015. 368 p.
12. Stibbe A. *Ecolinguistics: Language, Ecology and the Stories We Live By*. Routledge 2021, 260 p.



# Editor-in-Chief's Introduction

**Oleg Radchenko**

*Full Professor, Moscow State Linguistic University  
Russian Federation,*

## Abstract

Вступительное слово к третьему номеру журнала.

**Keywords:** Слово главного редактора

**Publication date:** 23.03.2022

## Citation link:

Radchenko O. Editor-in-Chief's Introduction // Russian Journal of Bilingualism Studies – 2021. – Language conceptualization of the world and bilingualism: problems of interference, linguodidactic and literary discussions C. 3-8 [Electronic resource]. URL: <https://bilingualism.ru/S271291870019330-9-1> (circulation date: 25.07.2024).

---

Код пользователя: 0; Дата выгрузки: 25.07.2024; URL - <http://ras.jes.su/bilingua/s271291870019330-9-1> Все права защищены.